

Iwaki City English Bulletin

Vol. 114

Iwaki Vision

Spring/Summer 2024



Coal & Fossil
Museum “Horuru”
reopening & more!

Coal and Fossil Museum “Horuru” Reopening

いわき市石炭・化石館 「ほるる」の再開

This spring, Iwaki City’s famous Coal and Fossil Museum (nicknamed “Horuru”) finally reopened its doors after almost two years of closure. The building was partially damaged by a strong earthquake in March 2022, but thanks to diligent repair efforts it is once again open to the public, just in time for this year’s Golden Week!

いわき市で有名な石炭・化石館（愛称「ほるる」）は、この春、約2年間の休館を経てようやく再オープンしました。2022年3月に発生した大きな地震の影響により、建物の一部が損壊し休館していましたが、懸命な復旧作業のおかげで、ゴールデンウィークに合わせて、再び一般公開されました。



Translation: “A message from Earth - Welcome to an adventure exploring the mysteries of dinosaurs and the Joban Coalfield”

「地球からのメッセージ：恐竜の謎、常磐炭田の歴史に迫る冒険の旅へようこそ」



A life-size monument of the Futaba Suzukiryu outside the museum building

建物の入り口にある実物大のフタバスズキリュウのモニュメント

Placed proudly at the entrance is a 1:1 scale monument of the Futaba Suzukiryu (scientific name: *Futabasaurus suzukii*), of which a fossil was discovered in 1968 by a high school student in Iwaki! Named after both the group of rock it was discovered in (Futaba) and its discoverer (Suzuki Tadashi-san), the original fossil indicates that the creature was not a dinosaur as some would believe - but rather a marine reptile, thought to have lived around 85 million years ago during the Late Cretaceous Period. A replica of the fossil and its whole 7-metre long reconstructed skeleton are found immediately inside. The Futaba Suzukiryu is considered to be representative of Japan in the realm of paleontology and is a source of great pride for Iwaki.

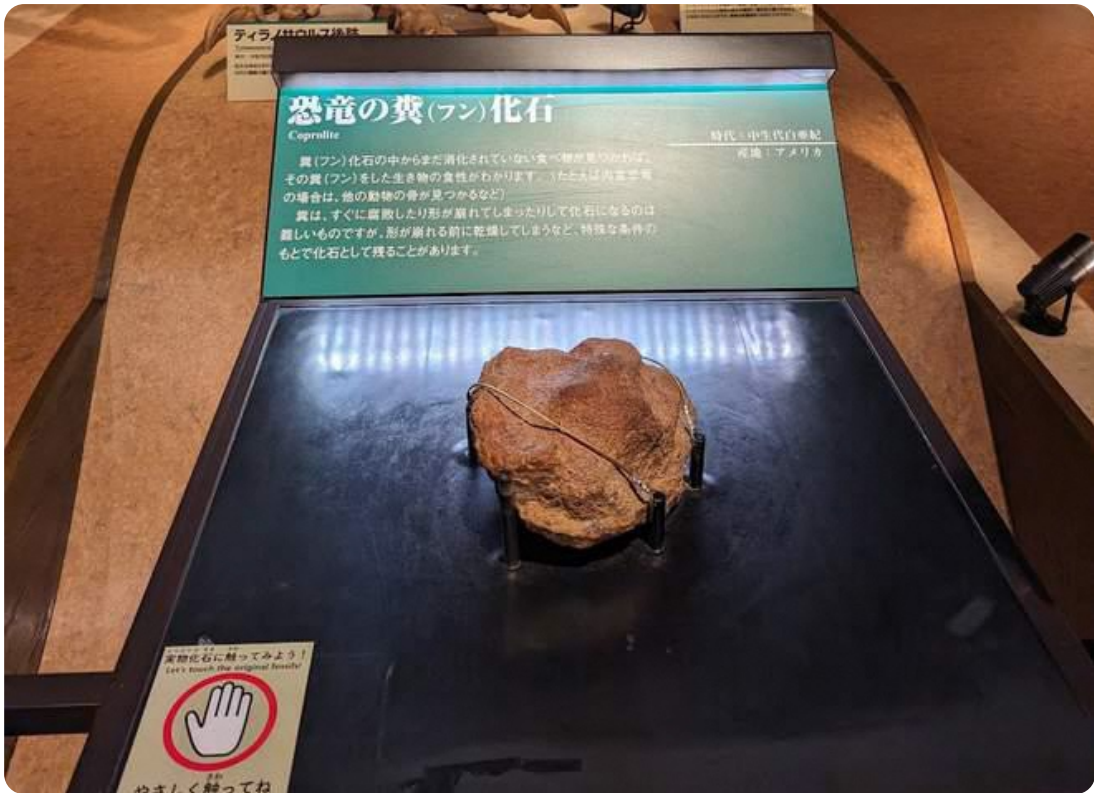
建物入口には1968年にいわき市の高校生によって化石が発見されたフタバスズキリュウ（学名：フタバサウルススズキイ）のモニュメントが堂々と展示されています。発見された地層名「双葉層群」と発見者「鈴木直」さんの姓にちなんで名付けられたフタバスズキリュウは、学術的には恐竜ではなく、約8,500万年前の白亜紀後期に生息していたと考えられている海棲爬虫類であることを示しています。フタバスズキリュウの化石の全身復元骨格のレプリカは、館内に入ってすぐ正面に展示されています。これは古生物学において日本を代表する化石であり、いわきの誇りです。



The reconstructed whole-body skeleton of the Futaba Suzukiryu just inside the entrance

館内入口正面の中のフタバスズキリュウの全身復元骨格標本

Onwards to the Fossil Exhibition Room, a vast mix of original and replica fossils are on display. Some can even be touched, as indicated by the hand icon in the bottom corner - so please check carefully! Among the most underrated original fossils is...dinosaur poop. If you're feeling brave enough to touch it, you may notice it feels like an ordinary rock, and wonder how it was identified as a dinosaur dropping. One of the reasons is that traces of what was consumed, (such as undigested animal bones in the droppings of carnivorous dinosaurs) were discovered inside.



Fossilised dinosaur poop from the Mesozoic Cretaceous era discovered in America
アメリカで発見された中生代白亜紀の恐竜のフンの化石

展示室に進むと、化石の実物やレプリカの骨格標本などが展示されています。上の写真の手のアイコンが示すように、触れることができる化石もあります。最も過小評価されている実物の化石の一つは...恐竜のフンの化石です。勇気を出して触ってみると、普通の岩石のような感触でした。なぜ恐竜のフンと分かったのか不思議に思うかもしれません。その理由の一つは、食べたものの痕跡（肉食恐竜のフンに含まれる未消化の動物の骨など）が中から発見されたからです。



More advanced mining machinery which had to be assembled underground
地下で組み立てなければならない、より高度な鉱山機械

化石だけではなく、石炭もいわきの歴史の重要な部分です。地下600メートルを下る疑似体験ができるエレベーターに乗ると、模擬坑道に行くことができ、気温40度弱、湿度100%という過酷な炭鉱の中での炭鉱労働者の仕事や人々の生活が垣間見えます。特に昭和の時代には、炭鉱の技術と機械が大きく進歩しました。大型の機械は、当時のエレベーターで降ろすことが不可能だったため、炭坑内で一つ一つ丹念に組み立てられました。

So how exactly did miners cope with the intense heat and humidity? The answer is relatively simple - a plunge in a cold bath! Cold water was supplied into the mines so that workers could enjoy some much-needed refreshment.

では、鉱山労働者はこの猛暑と湿度にいったいどう対処したのでしょうか？答えは比較的簡単です。水風呂に浸かることです！冷たい水が炭坑内に配水され、労働者たちは必要なリフレッシュを楽しむことができました。



Taking a break in a cold-water bath
水風呂で休憩している様子

Of course, even with gradually improving safety measures, coal mining was still incredibly dangerous. For example, methane gas can be released during the mining process and is explosive when mixed with air at a certain ratio. Therefore, wages were high, and rent and utilities were paid for coal miners (company residents). While some women can be seen working in the mines, others took up cleaning and other household duties, as seen in the museum's Lifestyle Building.



Women hard at work in the Showa Era
昭和時代にしっかりと働いている女性たち

もちろん、徐々に安全対策が改善されていったとはいえ、石炭採掘はまだ非常に危険な仕事でした。例えば、採掘中にメタンガスが発生することがあり、空気と一定の比率で混ざって、着火すると爆発する可能性があります。そのため、賃金は高く、炭鉱住宅（社宅）の家賃や光熱費も支払われていました。炭鉱では女性も働いていましたが、掃除やそのほかの家事をしている女性の様子は生活館で見られます。



A Showa Era steam train used to transport coal
昭和時代の石炭輸送に使われた蒸気機関車

Before leaving, we took a good look at the steam train located outside on the museum property. Manufactured in the year 1944 (Showa 19), this train was actually used for transporting coal. Steam trains are a rarity these days, so be sure to at least get a glimpse of the engine room when you visit!

館内を鑑賞した後には、敷地内にある蒸気機関車を見に行きました。昭和19年に製作され、石炭を運搬するのに使われていました。蒸気機関車は最近では珍しいので、訪れた際には、せめてエンジンルームだけでもぜひご覧ください！



The engine room
機関室



The train as seen from the right side
右側から見た電車



“Horuru” Address

3-1, Mukaida
Joban Yumoto-machi
Iwaki City, Fukushima
〒972-8321

「ほるる」の住所

〒972-8321
福島県いわき市
常磐湯本町
向田3-1

WEB



Kokuwakura Shrine Annual Festival

子鋤倉神社の例大祭

During springtime in Iwaki there are plenty of regularly held festivals to attend. One such festival we attended this year began at the Kokuwakura Shrine in Taira, located approximately 500m west of Iwaki Station. Getting there is no easy feat, however, as visitors must choose between hiking up the long, steep steps at the main entrance, or the slightly more forgiving steep hill at the east entrance. The deity of Kokuwakura shrine is called “Uka no Mitama no Kami”, who is the god of bountiful harvests and prosperous business.

春のいわきでは多くの例大祭が行われています。いわき駅から500メートルほど西に位置している子鋤倉神社の例大祭を見に行きました。ただし、そこに行くのは容易ではありません。正面入り口の長く急な階段を登るか、東側入口の少し緩やかな急坂を登るか、どちらかを選ばなければならないことになります。この神社の祭神は「宇迦御魂神（うかのみたまのかみ）」で、五穀豊穡と商売繁盛の神様とされています。



The main entrance to Kokuwakura Shrine
子鋤倉神社の正面入り口



Five of Iwaki's ALTs before departing with the mikoshi
神輿を担ぐ出発前の5人のALT

The mikoshi carriers and spectators made a number of stops along the route, including one close to Iwaki Station. At each stop, prayers were conducted and carriers of the mikoshi earned a well-deserved break. Followers of Shintoism believe that the mikoshi serves as a vehicle to transport a deity between its main shrine and other locations. Transporting the deity in this way is said to bless the areas it visits with good fortune. While the festival is usually held each year, this was the Kokuwakura mikoshi's first outing in five years, making the festival's return extra exciting for the locality. We can't wait for it to be held again next year!

神輿の担ぎ手と観客は、いわき駅周辺を練り歩き、沿道で止まる度に祈祷が行われ、神輿の担ぎ手たちは休憩を取りました。神道の信者は、神輿は神様が本殿と他の場所との間を移動する乗り物だと信じています。こうして神様が運ばれることで、訪れた地域に幸運が訪れると言われています。例年開催されている祭りですが、神輿を担いで練り歩くのは5年ぶりとなりました。地元にとって神輿渡御が復活したことは、より一層ワクワクさせられるものでした。来年の開催が待ちきれませんね！

On April 21st, locals and festival enthusiasts gathered early in the morning and prepared to carry the “mikoshi” (a small, portable shrine) to various locations. It would be a long day ahead for those bearing the immense weight on their shoulders, but spirits were high and sake was shared before departure. Among the carriers of the mikoshi were five assistant language teachers (ALTs) whose participation was warmly embraced by the locals!

4月21日に、朝早くから地元の住民やお祭り好きな人が集まり、神輿を担いで各地を回る準備をしました。重い神輿を担ぐ人たちにとっては長い一日になりますが、出発前には氣勢を上げ、酒を酌み交わしました。神輿の担ぎ手の中には、いわきの外国語指導助手（ALT）も5人参加し、彼らは地元の人々に温かく迎えられました！



The mikoshi carriers enthusiastically shouting during the parade
威勢のよい掛け声で練り歩く担ぎ手

Iwaki Flower Center Spring Festival 2024

いわき市フラワーセンタースプリングフェスティバル2024



Spring was truly in the air by April, and the Iwaki City Flower Center celebrated by hosting a two-day long “Flower Festival” on April 20th and 21st. The event welcomed all kinds of visitors including adults, children and even dogs, making it fun for the whole family! In contrast to the pink and white cherry blossoms which peaked earlier in the month, nemophila (also known as “baby blue eyes”) were in full bloom and made for a truly picturesque, vast field of of pastel blue and white. As pictured on the right, the hollow frame artpiece allows visitors to stand behind and capture photos that look just like a painting.



Nemophila as seen through the white frame artpiece
白いフレームのオブジェから見たネモフィラ畑



Three daffodils among the nemophila
ネモフィラ畑に咲いていた3本の水仙

Inside the greenhouses, visitors can see all sorts of vegetation typically found in warmer climates. We spotted cacti of all shaped and sizes as well as hibiscus flowers, often spotted in the likes of Okinawa (they also make for some delicious tea!).

フラワーセンターにはさまざまな植物が植えられており、フェスティバルのメインエリアに入るまでの間に、何度か花の香りに誘われて立ち止まり、鑑賞しました。温室の中では、温暖な気候でよく見られる数多くの種類の植物がありました。さまざまな形や大きさのサボテンや沖縄でよく見られるハイビスカスもありました（お茶の材料にもなります！）。

いわき市フラワーセンターでは、春爛漫の4月を祝うため、4月20日と21日の2日間「フラワーフェスティバル」が開催されました。大人や子ども、家族連れなどが楽しめるイベントで、飼い犬を連れて来場した方もいました。4月上旬に満開だった白やピンクの桜とは対照的に、フェスティバルでは「ネモフィラ」別名ベビー・ブルー・アイズが満開を迎え、パステルブルーと白色の広大な花畑が風光明媚な景色でした。上の写真にある白いフレームのオブジェから見た風景は、来場者とネモフィラがまるで絵画のように見えました！



Cacti (above) and a hibiscus (left)
サボテン（上）とハイビスカス（左）



Flower, food and craft vendors
フラワー、フード、クラフトなどの出店者



Now at the main festival area, the many visitors who worked up an appetite were free to rest at the outdoor seating area and enjoy curry, fried chicken and an assortment of other foods and drinks from food trucks. Craft and flower vendors were also present, spoiling us for choice with beautiful potted pansies, lavender, hanging flower ornaments and more.

フェスティバルのメインエリアでは、多くの来場者が屋外の広場のベンチに座り、キッチンカーで作られたカレーや唐揚げなどを美味しく食べたり、飲み物を飲んだりしていました。花や手工芸品の販売業者も出店し、美しいパンジーの鉢植えやラベンダー、吊り下げ式の花飾りなど、数多くのものが販売されていました。

After perusing the various stalls, we headed to the workshop area inside the Flower Life Hall building. A vast array of floral-themed keychain and other workshops were available alongside the sale of additional ready-made handicrafts. We were most intrigued, however, by the opportunity to make custom flower bottles. After choosing our flowers, we began the careful process of trimming the stems and attaching them to a recycled bottle-cap base. The cap and flowers were then inserted inside the bottle along with additional leaves and greenery around the bottom. Once secure, we filled the bottles with silica gel to dry and preserve the flowers. After taking them home and waiting for one week, we removed most of the gel, decorated the lid and proudly put our original flower bottles on display!



Trimming and assembling our flowers
フラワーボトルの制作体験



The complete flower bottle!
完成したフラワーボトル！

屋内では、既製品の手工芸品が販売されていたほか、植物をテーマにした手工芸のワークショップが開催されていました。その中でも私が一番目に留まったのが、フラワーボトル作り体験でした。自分の好きな生花を選び、茎を切りそろえ、ペットボトルのキャップの中に粘土を入れ、その土台に花を刺します。土台には緑のシダを貼り、土台ごと透明のガラスボトルの中に入れ、しっかりと固定します。その中に、乾燥剤であるシリカゲルをボトルいっぱい詰めて、ボトルの中の花を乾燥させます。家に持ち帰って一週間後、中のシリカゲルを少しだけ残して取り出し、ボトルの口をきれいな布でふたをして、完成です。誇らしげな気持ちでオリジナルのフラワーボトルを部屋に飾りました。



Iwaki Flower Center Address

116, Ishimori Tairayotsunami,
Iwaki City, Fukushima, 〒970-8018
(Approx. 20 mins by taxi from
Iwaki Station) 🚗

いわき市フラワーセンター の住所

〒970-8018
福島県いわき市
平四ツ波字石森116番地
(いわき駅からタクシーで約20分) 🚗

WEB



A Word from the Editor

編集者からの挨拶

Thank you as always for taking the time to read Iwaki Vision. We were particularly excited for the reopening of “Horuru” and urge you to visit if you haven’t done so already!

This is my last time editing Iwaki Vision and I would like to express my gratitude towards everyone for allowing me to visit and write about so many wonderful places and events.

Take care!

Aideen Singleton

いつもいわきビジョンをご覧くださいありがとうございます。
特に「ほるる」の再オープンに心待ちにしていました。
まだ行っていない方はぜひ見に行ってください！

私が編集するいわきビジョンは今号が最後になります。
これまでたくさん素晴らしい場所や出来事を訪問させていただき、
執筆に協力いただいた皆様に感謝の気持ちを表します。
お元気で！

エイディーン・シングルトン

Iwaki Vision is produced by the Iwaki City Gender Equality and Intercultural Center.
1-4 Donemachi, Taira, Iwaki City, Fukushima Prefecture,
〒970-8026

TEL: 0246-41-9201

EMAIL: danjo-kc@city.iwaki.lg.jp

WEB: <http://www.city.iwaki.lg.jp/>

PDF Version accessible via the 2D code:

